

Адапбаев К.Б., Жолдошова З.Г.

**АЗЫРКЫ АНГЛИС ТИЛИНДЕГИ ЖАЛПЫ НЕОЛОГИЗМДЕР
ЖАНА НЕОЛОГИЯЛЫК СӨЗ АЙКАШТАРЫ**

Адапбаев К.Б., Жолдошова З.Г.

**К ПРОБЛЕМЕ НЕОЛОГИЗМОВ И НЕОЛОГИЧЕСКИХ
СЛОВСОЧЕТАНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

K.B. Adapbaev, Z.G. Zholdoshova

**ON THE PROBLEM OF THE NEOLOGICAL EXPRESSIONS
OF MODERN ENGLISH**

УДК: 81/286

Бул макалада акыркы бир нече жылда англис тилинде пайда болгон жалпы неологизмдер жана неологиялык сөз айкаштары (айрыкча билим берүү тармагында пайда болгон) талкууланат. Англис тилинде пайда болгон кээ бир неологизмдер орус тилине адекваттуу которулган эмес. Макалада англис тилиндеги билим берүү тармагында кээ бир жаңы сөз жана сөз айкаштарынын орус тилиндеги семантикасын аныктоо жана алардын шайкештигин берүү үчүн аракет жасалды. Лингвистикалык адабиятта инновация аркылуу “неологизм” (гр.т. νέος/neos – жаны жана + λόγος/logos – сөз) термини түшүнүндүрүлөт. Бул кандайдыр бир жаны предметти же көрүнүштү далилдеген жаны сөздөр жана сөз түркүмдөрү болуп эсептелинет. Блгилүү болгондой ар бир тил официалдуу сөздүктөрдөн турган тилдин лексикалык запасын кенейткен жаны сөздөр менен толукталынат. Неологизмди окуу жана неологизмдин сөз түркүмдөрү котормочуга, лингвистке, педагогго тилдик ишмердүүлүктүн аспектилерин ар тараптан таанууга мүмкүнчүлүк берет.

Негизги сөздөр: неология, неологизм, лексикология, билим берүү, неологиялык сөз айкашы, шайкеш берүү, семантикалык талдоо.

В статье рассматриваются неологизмы общего характера и неологические словосочетания (НСС) (в сфере образования в частности) современного английского языка, появившиеся за последние несколько лет, не имеющие адекватных соответствий в русском языке. В данной статье предпринято попытка проведения семантического анализа неологизмов и НСС, а также их адекватной передачи в русском языке. В лингвистической литературе под «инновацией» понимается термин «неологизм» (от греч. νέος/neos - новый и + λόγος/logos – слово) – это новые слова или словосочетания, которые созданы для обозначения чего-то нового (ранее неизвестного), предмета или явления. Как известно, каждый год язык пополняется новыми словами,

вносимыми в официальные словари и расширяющими лексический запас языка. Изучение неологизмов и НСС позволяет переводчику, лингвисту, педагогу познавать язык с разных сторон и аспектов речевой деятельности

Ключевые слова: неология, неологизм, лексикология, образование, неологические словосочетания, неологическое выражение, адекватная передача, семантический анализ.

This article discusses neological expressions of modern English, which appeared (mostly in the field of education) over the past few years. We have made an attempt to search for adequate matches in the Russian language and to conduct semantic analysis of the selected neological expressions. In linguistic literature, “innovation” means the term “neologism” (from the Greek νέος / neos - new and + λόγος / logos - word) - these are new words or phrases that are created to mean something new (previously unknown), an object or phenomena. As you know, every year the language is replenished with new words introduced into official dictionaries and expanding the vocabulary of the language. The study of neologisms and the NSS allows the translator, linguist, teacher to learn the language from different sides and aspects of speech activity.

Key words: neology, neologism, lexicology, education, neological expression, adequate transmission, semantic analysis.

Согласно утверждениям некоторых лингвистов [1], в настоящее время, наблюдается бурный прорыв неологизмов в английский язык. Предположительно, по среднестатистическим данным, за год в нем появляется свыше тысячи новых слов (хотя в некоторых других источниках приводятся другие сведения, смотрите далее по тексту) - что намного больше по сравнению с другими языками мира.

Эти данные можно получить из ресурсных данных лингвистического портала «The Global Language

Monitor», занимающегося исследованием, отслеживанием и регистрацией англоязычной лексики и, ежегодно публикует рейтинг наиболее популярных слов в своем портале.

В соответствии с полученными данными из вышеуказанного лингвистического портала, лексический состав современного английского языка, за год, в среднем, дополняется новой лексикой в объеме 200-300 слов, что предоставляет отличную возможность ученым-лингвистам для детального и расширенного изучения и анализа их появления. Следует подчеркнуть, что даже авторы современных учебных пособий по английскому языку не успевают включать быстро появляющиеся новые лексические единицы в свои труды. Многие выпускники языковых специальностей ВУЗов Кыргызстана и стран СНГ отлично знакомы, например, с учебником “Практический курс английского языка” (под редакцией проф. В.Д. Аракина). В данной серии учебников предоставлен богатый, но уже немного устаревший лексикон, что ясно подтверждает тот факт, что словарный состав вышеуказанной серии учебников намного отстает от стремительно меняющейся лексики современного английского языка [2]. Вопрос о поступлении новых слов в лексикон английского языка рассматривается в ряде работ известных ученых-лингвистов по общему языкознанию (Ельмслев 1962; Косериу 1963; Будагов 1965; Ульман 1970); посвящен целый ряд специальных научных исследований и статей (Розен 1966; Хахам 1970; Волошин 1971). По утверждению советского и российского лингвиста, профессор Р.А. Будагов, общая теория неологизмов, разработана еще недостаточно [3, с. 104]. Исходя из этого, мы также считаем, что в настоящее время – время технологического и коммуникационного прогресса – проблема неологизмов носит актуальный научный характер в силу достаточности материала для лингвистического анализа.

Появление самого термина “неология” (франц. «néologie») датируется 1758 г. во Франции и свое твердое значение приобрело уже к концу XIX в. [4, с. 233-235].

В лингвистической среде свое место заняло понятие “инновация”, под которой понимается термин «неологизм» (от греч. νέος/neos – “новый” и λόγος/logos – “слово”) [5]. Неологизмы – это слова или словосочета-

ния, собственно новые или заимствованные, обозначающие новые понятия, явления и предметы, по сути, ставшие лексическим фактом языка.

Как известно, в свете быстро развивающейся науки и техники, словарный запас любого современного языка ежегодно обогащается новыми лексическими единицами, фиксируемыми соответствующими словарями.

Общеизвестно, что словарный состав является наиболее проницаемым, изменчивым и подвижным уровнем языка, который непосредственно реагирует на то, что происходит в мире реалий; в нем отражаются наши представления о различных явлениях внеязыковой деятельности. Также общепринято, что характерной особенностью лексики языка является ее способность бесконечно разрастаться за счет новых лексем и новых смыслов, которые образуются различными путями.

В статье «Неологизмы в английском языке» [6] авторы утверждают, что появление неологизмов есть прямое свидетельство жизнеспособности языка, его стремления выразить все богатство человеческих знаний и прогресса цивилизации.

За последние два десятилетия в связи с новым уровнем научно-технического прогресса в сфере образования (*оф-онлайн и дистантное обучение, использование интерактивных досок, виртуальные - онлайн занятия, вебинары* и другие) в современном английском языке появилось большое количество неологических выражений, например: *a hands-on workshop, hands-on training, high-cost education, online student, virtual seminar, nonresident student, digital lesson, online tuition, on (off) line class/lesson/consultation/conference, low-income student, mobile language learning, mobile language learning application* и т. д.

Как известно, нижеследующие способы и приемы применяются для перевода новых слов и неологических выражений с английского языка на русский:

1. **Транслитерация** – буквенный перевод, воспроизведение/перенос буквенного состава иноязычной единицы (слова) на язык перевода, например, **leggings** [ˈlegɪŋz] - *леггинсы* (имя существительное, мн.ч.) - 1) **гамаша** (*верхние тёплые чулки, закрывающие ногу от ступни до колена*); гетры. 2) **леггинсы, лосины** (*детские или женские*), **рейтузы**.

2. **Транскрибирование** - воспроизведение звучания иностранного слова [7], перенос звукового состава

слова на язык перевода, например, *know-how* – “ноу-хау”; *boss* – босс.

3. **Калькирование:** лексическая единица исходного языка переводится путем замещения ее составляющих компонентов соответствующими лексическими единицами в языке перевода: *superpower* – *сверхдержава*; *cyberstore* – *интернет-магазин*.

Применяются также комбинированные способы – калькирование наряду с транскрибированием или транслитерацией, как, например, при переводе слов *skyscraper* – *небоскреб* и *web-page* – *веб-страница*.

4. **Описательный перевод:** к нему прибегают при отсутствии эквивалентного или вариантного соответствия иностранному слову: *eye-opener* — *что-либо, открывающее человеку глаза на действительное положение вещей*; *outdoor* - *находящийся или совершающийся вне дома, на открытом воздухе*; ~ *games* *игры* (примеры приводятся из Англо-русского словаря В.К. Мюллера, 1969).

Лингвисты утверждают, что для установления значения неологизма и правильного его перевода, нужно, прежде всего, рассмотреть способ его образования. При образовании английских неологизмов чаще всего используются такие способы как *аффиксация*, *словосложение*, *сокращение*, *аббревиация*, *конверсия*, *семантическая деривация*, *заимствование*.

Общеизвестно, что одним из наиболее важных и продуктивных способов образования новых слов в английском языке является *аффиксация*. С помощью аффиксации появилось огромное количество новых слов в современном английском языке.

Рассмотрим нижеследующие английские неологизмы, созданные путем:

1) *аффиксации*:

- *microaggression* (сущ.): *микроагрессия*;

- *weary* (прил.): *тронутый*;

2) *словосложения*:

- *glasshole* (сущ. “glass” + “hole”) - *лицо, которое неумело пользуется платформой «Google Glass»*.

Исходя из этих приемов перевода и способов передачи неологизмов на русский язык мы считаем, что перевод следующих неологических выражений на русский язык соответствует лексико-семантическим нормам перевода:

- *a hands-on workshop* = *hands-on training* – *практические занятия, практическое обучение*,

обучение на действующем оборудовании.

Choose from 31 Pre- or Postconvention Institutes (4- to 6-hour hands-on workshops on key issues in the field).

Выберите из 31 семинара, проводимых до или после конференции (от 4 до 6 часов практических семинаров по ключевым вопросам по теме).

- *high-cost education* – *дорогостоящее/дорогое образование*.

The children from the poorest rural families, a deliberate mix of religious and castes, then receive a high-cost education, exposing, them to ideas and opportunities. [8].

Дети из самых бедных сельских семей, которые представляют целенаправленную религиозную и кастовую смесь, получают дорогостоящее образование, что позволяет доступ к идеям и возможностям.

online student – *онлайн студент (учащиеся в разных образовательных сайтах (как EFL, TESOL, ESL, TOFEL) - (EFL (English as a foreign language) - английский изучается там, где не является родным, то есть не является одним из языков общения; TESOL (Teachers of English to Speakers of Other Languages) - Международные сертификаты, подтверждающие квалификацию преподавателя английского языка; ESL (English as a second language) Курс изучения английского как второго языка, тип учебных курсов в языковых школах; TOEFL (Test of English as a Foreign Language) – Международный экзамен по английскому языку как иностранному).*

- *или программы через интернет в режиме онлайн*.

Many of the thousands of online students, by contrast, are constantly interacting on a website... [9].

Напротив, многие тысячи онлайн-студентов постоянно взаимодействуют на веб-сайте...

- *virtual seminars* – *онлайн семинары на базе различных платформ*.

Zoom virtual seminars are really comfortable.

Очень удобно проводить онлайн семинары на платформе программы Zoom.

Recordings of past virtual seminars are available to TESOL members in the TESOL Resource Center (TRC) [10].

Записи прошлых виртуальных семинаров доступны членам TESOL в Ресурсном Центре TESOL (ПЦТ).

- *nonresident student* - *студент из другого места*

жительства (региона, штата).

The university has enrolled a certain number of nonresident students for this academic year.

Университет принял определенное число студентов из другого региона.

Следующие примеры также можно отнести к числу неологизмов наиболее активного употребления в сфере общения.

- *digital lesson* – урок с использованием (фотоаппарат, камера, телефон, DVD, CD и т.д.) цифровых технологий.

- *mobile language learning = mobile language learning application* – мобильное приложение для изучения языка.

Приведенный выше языковой материал с примерами неологизмов последних лет подтверждает, что английский язык, как и другие языки, находится в постоянном изменении и динамическом развитии. Вокабуляр, как самый подвижный слой языка, наиболее чутко реагирует на все изменения в экономической, социальной, культурно-образовательной и других сферах жизни общества.

Литература:

1. Болдакова В.П. «Неологический бум» – Современное состояние английского языка // Инновации в науке: сб. ст. по матер. VI междунар. науч.-практ. конф. - Новосибирск: СибАК, 2012. С. 69-73.
2. <http://www.languagemonitor.com>.
3. Коржова С.Б. Теория перевода: учеб. пособие для студентов дополнительной квалификации “Переводчик в сфере профессиональной коммуникации” очной формы обучения. - Тюмень, 2007.
4. Будагов Р. А. Введение в науку о языке. - М.: Просвещение, 1965. - 492 с.
5. Чигина Н.В., Десяткова Д.В. Неологизмы в английском языке // Международный научный журнал «Символ науки», №10-3/2016. - С. 90-92.
6. Елисеева В. В. Лексикология английского языка. - СПб.: СПбГУ, 2005. - 80 с.
7. <http://www.nytimes.com>
8. <http://www.nnetesol.org>
9. <http://www.tesol.org/docs/default-source/education-programs/2016>
10. <http://www.ala.org/aasl/standards-guidelines/best-websites/2014>